



Люксембург, 10/03/2020

РЕФ. №: CDT-AD5-2020/01
ПРЕВОДАЧ С ИРЛАНДСКИ ЕЗИК
СТЕПЕН: AD5
ОТДЕЛ: „ПИСМЕНИ ПРЕВОДИ — група 2 „Германски и славянски езици“
МЯСТО НА РАБОТА: ЛЮКСЕМБУРГ

Центърът за преводи за органите на Европейския съюз е създаден през 1994 г. с цел да предоставя услуги за превод на различните агенции и служби на Европейския съюз. Той се намира в Люксембург. От създаването на Центъра неговото работно натоварване се увеличи значително и сега той има екип от около 110 преводачи.

В съответствие с член 11 от решението на Центъра за преводи, в който са изложени общи правила за прилагане на процедурата за наемане и използване на срочно наети служители съгласно член 2, буква е), Центърът за преводи организира процедура за подбор с цел изготвяне на списък с одобрени кандидати¹ за наемане на срочно наети служители като писмени преводачи с ирландски като основен език („основен език“ означава майчин език или език, който кандидатите владеят в същата степен). Техните задължения ще включват писмен превод на текстове от английски език и други официални езици на Европейския съюз на ирландски език и редактиране на текстове, преведени от външни подизпълнители на ирландски език.

A. КРИТЕРИИ ЗА ПОДБОР:

За да бъде допуснат до участие в тази процедура за подбор, кандидатът трябва, на 07/04/2020 — крайният срок за подаване на електронни заявления, да отговаря на следните изисквания:

(1) КРИТЕРИИ ЗА ДОПУСТИМОСТ:

- да бъде гражданин на държава — членка на Европейския съюз;
- квалификации: образователно ниво, което съответства на пълен цикъл университетско обучение с продължителност най-малко три години, удостоверено с диплома²;
- езикови познания:
 - Език 1 (основен език): перфектно владееене на ирландски език,
 - Език 2 (първи изходен език): отлично владееене на английски език,
 - Език 3 (втори изходен език): задоволително владееене на някои от следните езици на Европейския съюз: български, испански, чешки, датски, немски, фински, естонски, гръцки, френски, хърватски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски, или шведски език.

¹ Списъкът с одобрени кандидати може да бъде използван за наемане на срочно наети служители съгласно член 2, буква б) от Условието за работа на другите служители на Европейския съюз.

² Приемат се само дипломи и удостоверения, които са издадени в държави — членки на ЕС, или за които са издадени еквивалентни удостоверения от органи в тези държави членки.

(2) СПЕЦИФИЧНИ КОМПЕТЕНТНОСТИ И УМЕНИЯ:

Следните умения са предимство:

- добро познаване на поне един от официалните езици на Европейския съюз, освен езици 1, 2 и 3 (български, испански, чешки, датски, немски, фински, естонски, гръцки, френски, хърватски, италиански, латвийски, литовски, унгарски, малтийски, нидерландски, полски, португалски, румънски, словашки, словенски и шведски език) се счита за предимство;
- задоволително познаване на инструментите за превод с помощта на компютър (CAT);
- професионален опит от поне шест месеца като преводач;
- професионален опит като преводач в институция на Европейския съюз.

Б. ПРОЦЕДУРА ЗА ПОДБОР:

(1) ПРЕДВАРИТЕЛЕН ПОДБОР:

Предварителният подбор ще се осъществи на два етапа:

- първият етап се основава на горепосочените „критерии за допустимост“ (вж. раздел А, точка 1) и целта му е да установи дали кандидатът отговаря на всички задължителни критерии за допустимост и всички официални изисквания, определени в процедурата за кандидатстване. Кандидатите, които не отговарят на изискванията, ще бъдат отхвърлени.
- На втория етап ще бъдат разгледани аспектите, отбелязани в „Специфични компетентности и умения“ (вж. раздел А, точка 2). На този етап кандидатите ще бъдат оценени по скала от 0 до 20 (минимумът за преминаване е 10 точки).

Комисията за подбор ще покани за писмен изпит и събеседване **20** кандидати, които са преминали предварителния подбор и са получили най-добрите оценки.

(2) ПОДБОР:

Подборът ще се осъществи по реда, описан по-долу. Има два етапа:

а) Писмен тест, състоящ се от две части:

- (i) писмен превод от английски език (език 2) на основния език (разрешава се използването на неелектронни речници, донесени от кандидата) на текст от около 25 реда за оценка на общата компетентност и езиковите умения на кандидатите до необходимата степен за изпълнение на техните задължения и на специфичните умения, съответстващи на профилите им. Времетраене: 1 час.
- (ii) редактиране на текст, преведен от английски език (език 2) на основния език, състоящ се от около 50 реда (разрешава се използването на неелектронни речници, донесени от кандидата) за оценка на общата компетентност и езиковите умения на кандидатите до необходимата степен за изпълнение на техните задължения и на специфичните умения, съответстващи на профилите им. Времетраене: 1 час.

Максималният брой точки за всеки един от писмените тестове е 20 (минимум за преминаване: 12 точки).

Ако даден кандидат не издържи тест (i), тест (ii) няма да бъде оценяван.

- б) Събеседване с комисията за подбор за оценяване на пригодността на кандидатите за изпълнение на описаните по-горе задължения. Събеседването ще има също за цел да оцени специализираните познания на кандидатите и способността им да работят в мултикултурна среда. Събеседването ще се проведе в деня на писмения изпит или на следващия(ите) ден(дни). Времетраене: 45 минути.

Максималният брой точки от събеседването е 20 (минимумът за преминаване е 12 точки).

Писмените тестове и събеседването ще се проведат в Люксембург.

След оценяването на писмените тестове и събеседването комисията за подбор ще изготви списък с одобрените кандидати в азбучен ред. Одобрени са кандидатите, получили минимум за преминаване на писмения изпит и минимум за преминаване от събеседването (вж. точки (а) и (б)). Кандидатите трябва да имат предвид, че включването в списъка не гарантира назначаване.

Кандидатите, поканени да положат изпитите, трябва да предоставят, в деня на устния изпит, всички удостоверителни документи в потвърждение на информацията, заявена във формуляра за кандидатстване, т.е. копия от дипломи, свидетелства и други удостоверителни документи за техните квалификации и трудов стаж, в които ясно са посочени началната и крайната дата на назначаване, позицията, точният характер на задълженията им и т.н.

Преди обаче да се подпише договор, избраните кандидати трябва да предоставят оригиналите и заверени копия от всички документи, доказващи, че отговарят на критериите за допустимост.

Списъкът с одобрени кандидати ще бъде валиден в продължение на 12 месеца от датата на изготвянето му и този срок може да бъде продължен по преценка на органа на Центъра за преводи, оправомощен да сключва договори за назначаване на работа.

В. 3.ПРОЦЕДУРА ЗА НАЗНАЧАВАНЕ:

В зависимост от наличния бюджет успешните кандидати могат да получат предложение за тригодишен договор за работа (с възможност за подновяване) съгласно Условието за работа на другите служители на Европейския съюз. Предвид нивото на поверителност на извършваната дейност може да се наложи избраният кандидат да премине проучване за надеждност.

Успешните кандидати ще бъдат назначени във функционална група/степен AD 5. Основната месечна заплата за степен AD 5 (стъпка 1) е 4883,11 EUR. В допълнение към основната заплата могат да се начисляват различни надбавки, например надбавка за домакинство, надбавка за експатриране (16 % от основната заплата) и т.н.

За да бъде допуснат до участие в подбора и преди да бъде назначен, избраният кандидат трябва също така:

- да е изпълнил задълженията, наложени му от законите за военната служба;
- да притежава необходимите нравствени качества за изпълнение на служебните си задължения (да не е лишен от граждански права)³;
- да премине медицински преглед, организиран от Центъра за преводи съгласно изискванията на член 28, буква д) от Правилника за длъжностните лица на Европейския съюз.

4.ПРОЦЕДУРА ЗА КАНДИДАТСТВАНЕ:

³ Кандидатите трябва да представят свидетелство за съдимост.

Заинтересованите кандидати следва да попълнят онлайн заявлението си навреме.

Съветваме кандидатите да не отлагат кандидатстването за последните дни. Опитът сочи, че системата може да се претовари при приближаване на крайния срок за подаване на кандидатури. Може да срещнете трудности със спазването на крайния срок.

РАВНИ ВЪЗМОЖНОСТИ

Центърът за преводи е работодател, който зачита равните възможности, и назначава на работа кандидати независимо от възраст, раса, политически, философски или религиозни убеждения, пол или сексуална ориентация, увреждания, брачно или семейно положение.

НЕЗАВИСИМОСТ И ДЕКЛАРИРАНЕ НА ИНТЕРЕСИ

Заемащият длъжността следва да подпише декларация за поемане на ангажимент да действа независимо в интерес на обществото и да декларира всякакви интереси, които могат да се сметат за накърняващи неговата/нейната независимост.

5. ОБЩА ИНФОРМАЦИЯ

ПРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ — ОБЖАЛВАНЕ — ЖАЛБИ

Кандидатите, които считат, че имат основания за жалба относно конкретно решение, могат във всеки един момент от процедурата на подбор да поискат допълнителна информация за това решение от председателя на комисията за подбор, да започнат процедура по обжалване или да подадат жалба до Европейския омбудсман (вж. приложение I).

ИСКАНИЯ НА КАНДИДАТИ ЗА ДОСТЪП ДО ИНФОРМАЦИЯ, ОТНАСЯЩА СЕ ДО ТЯХ

Кандидатите, участващи в процедурата за подбор, имат специфичното право на достъп до определена информация, която ги засяга пряко и лично. При поискване кандидатите могат съответно да получат допълнителна информация, отнасяща се до участието им в процедурата. Кандидатите следва да отправят подобни искания в писмена форма до председателя на комисията за подбор в срок от един месец, след като са били уведомени за резултата от процедурата за подбор. Отговор ще бъде изпратен в срок от един месец. Исканията се разглеждат при отчитане на поверителния характер на работата на комисията за подбор съгласно Правилника за длъжностните лица.

ЗАЩИТА НА ЛИЧНИТЕ ДАННИ

Центърът за преводи (в качеството си на орган, отговорен за организирането на процедурата за подбор) гарантира, че личните данни на кандидатите се обработват съгласно изискванията на Регламент (ЕО) № 2018/1725 на Европейския парламент и на Съвета от 23 октомври 2018 г. относно защитата на физическите лица във връзка с обработването на лични данни от институциите, органите, службите и агенциите на Съюза и относно свободното движение на такива данни и за отмяна на Регламент (ЕО) № 45/2001 и Решение № 1247/2002/ЕО (ОВ L 295, 21.11.2018 г., стр. 39). Това се отнася по-специално до поверителността и сигурността на такива данни.

Кандидатите имат право да се обърнат по всяко време към Европейския надзорен орган по защита на данните (edps@edps.europa.eu).

Вижте [специалната декларация за поверителност](#).

ПРИЛОЖЕНИЕ 1 ИСКАНИЯ ЗА ПРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ — ПРОЦЕДУРИ ПО ОБЖАЛВАНЕ — ЖАЛБИ ПРЕД ЕВРОПЕЙСКИЯ ОМБУДСМАН

За процедурите на подбор е приложим Правилникът за длъжностните лица и поради това работата на комисията за подбор е поверителна. Ако на който и да е етап от настоящата процедура за подбор кандидатите решат, че интересите им са накърнени от конкретно решение, те могат да предприемат следното действие:

I. ИСКАНИЯ ЗА ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ ИЛИ ЗА ПРЕРАЗГЛЕЖДАНЕ

- Изпратете писмо, с което искате допълнителна информация или преразглеждане, като изложите своя случай, на следния адрес:

For the attention of the Chair of the Selection Committee CDT-AD5-2017/01

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12E, rue Guillaume Kroll
1882 Люксембург

в срок от 10 календарни дни от датата на изпращане на писмото, с което ви уведомяват за решението. Комисията за подбор ще изпрати отговор при първа възможност.

II. ПРОЦЕДУРИ ПО ОБЖАЛВАНЕ

- Подайте жалба съгласно член 90, параграф 2 от Правилника за длъжностните лица на Европейския съюз на следния адрес:

**For the attention of the Authority authorised to conclude contracts of employment
CDT-AD5-2020/01**

Translation Centre
Bâtiment Drosbach
Office 3076
12E, rue Guillaume Kroll
L-1882 Luxembourg

Сроковете за образуване на тези два вида производства (вж. Правилник за длъжностните лица, изменен с Регламент (ЕС, Евратом) № 1023/2013 на Европейския парламент и на Съвета (ОВ L 287, 29.10.2013 г., стр. 15 — <http://eur-lex.europa.eu/homepage.html>) започват да текат от момента, в който кандидатите са уведомени за действието, за което се твърди, че накърнява интересите им.

Следва да се има предвид, че органът, оправомощен да сключва договори за назначаване на работа, няма право да изменя решенията на комисията за подбор. Съдът нееднократно е постановявал, че широкото право на преценка на комисиите за подбор подлежи на контрол от Съда само в случай на очевидно нарушение на правилата относно работата на комисиите за подбор.

III. ЖАЛБИ ДО ЕВРОПЕЙСКИЯ ОМБУДСМАН

- Кандидатите могат да подадат жалба до:

European Ombudsman

1 avenue du Président-Robert-Schuman — BP 403
67001 Strasbourg Cedex

съгласно член 228, параграф 1 от Договора за функционирането на Европейския съюз и в съответствие с условията в Решение 94/262/ЕОВС, ЕО, Евратом на Европейския парламент от 9 март 1994 г. относно правилата и общите условия за изпълнението на функциите на омбудсмана (ОВ L 113, 4.5.1994 г., стр. 15).

Следва да се има предвид, че сезирането на омбудсмана не прекъсва срока, предвиден в член 90, параграф 2 и член 91 от Правилника за длъжностните лица, за подаване на административна жалба или за обжалване пред Съда на Европейския съюз на основание член 270 от Договора за функционирането на Европейския съюз. Обърнете внимание също

така, че съгласно член 2, параграф 4 от Решение 94/262/ЕОВС, ЕО, Евратом на Европейския парламент от 9 март 1994 г. относно правилата и общите условия за изпълнението на функциите на омбудсмана всяка жалба до омбудсмана трябва да се предхожда от подходящи административни действия пред съответните институции и органи.